

La traduction roumaine de *l'Étranger* – Analyse comparative et lecture critique de la version

Monica-Diana ROPCIUC
Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava

Abstract: *Through this research I am trying to demonstrate the benefit of a comparative analysis between the original and the translation, the need to address the translation to the contemporary public and to publish appropriate retranslations in accordance with the evolution of the language in which one chooses to translate.*

I start from the fact that we read more translations than original works. Looking at a book, we are often captivated by the title or the author and we are not used to check the name of the translator. Sometimes a great French or foreign writer has only a translation made fifty years ago and which is still sold by the publishing houses. While studying the text of "The Stranger" of Albert Camus, I discovered some inadequate words for the contemporary reader and also omissions which represent the proof that we need a new translation for this book. I chose Camus for his unobtrusive and easy-to-understand style in order to draw attention to the need for a critique of translations that would lead to retranslation. We must think about the following matter: the language is dynamic and the process of translation has changed a lot. Georgeta Horodincă's 1968 translation is not a faulty translation, but it is no longer for the reader of the twenty-first century. I have tried to submit it to the principles of criticism of translations proposed by big names such as: Antoine Berman, Henri Meschonnic, Lance Hewson and Muguraș Constantinescu.

Key words: *translation, retranslation, translator, critique of translation, reader.*

Referințe:

- Academia Română Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan (2012) – Al. Rosetti, *DEX Dicționarul Explicativ al Limbii Române*, Univers Enciclopedic Gold.
- Brăescu, A. (2015). *La pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin*. Editura Universității „Ștefan cel Mare”.
- Camus, A. (1957). *L'Étranger*. Gallimard.
- Camus, A. (1993). *Străinul*. RAO.
- Constantinescu, Muguraș, A. (2014). *Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques*. Casa Cărții de Știință.
- Ionescu, G. (2014). *Orizontul traducerii*. Institutul Cultural Român.
- Reiss, K. (2002). *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, traduit de l'allemand par C. Bocquet. Artois Presses Université.

Sites:

- Camus, A. (1957). Discours de Suede. Discours de réception du Prix Nobel de littérature, prononcé à Oslo, le 10 décembre 1957. Accesibil pe: http://www.ac-nice.fr/lettres/valbonne/file/Camus_Discours_de_Suede_1957.pdf, accesat la 22.09.2017

<http://www.referatele.com/referate/romana/Georgeta-Horodincea/index.php>

How to cite this article: Ropciuc, M. D. (2017). La traduction roumaine de *l'Étranger* –Analyse comparative et lecture critique de la version. *Buletinul sesiunii studenților și masteranzilor filologi - Bssmf*, 2, 183-191. DOI: <https://doi.org/10.29302/bssmf.2017.15>